

首席代表

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978



Principal Representative

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

15 January 2021

Mr Tetsuya IGUCHI,
Managing Director (Editor-in-Chief, Tokyo),
NIKKEI INC.

Dear Mr IGUCHI,

I write to dispel any misunderstanding about the recent arrests under the National Security Law in Hong Kong.

It is the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)'s constitutional responsibilities to safeguard national security. Since the enactment of the National Security Law, the HKSAR Government has been discharging its duty to safeguard national security in Hong Kong lawfully and dutifully. The National Security Law, or indeed any law in the HKSAR, applies equally to every person in Hong Kong, regardless of the person's political background. Hong Kong prides itself on the rule of law; law enforcement agencies are duty-bound to take action against unlawful acts, regardless of the political background of the suspects. Arrests made are based on evidence and strictly in accordance with relevant laws and regulations.

As provided for in the Basic Law, the Department of Justice of the HKSAR Government makes independent prosecutorial decisions based on evidence, applicable laws and in accordance with its Prosecution Code, free from any interference. Any person who is prosecuted has the right to a fair trial by our independent courts, and the burden is on the prosecution to prove that the accused committed a crime beyond reasonable doubt before there can be a conviction. Enshrined in the Basic Law – Articles 2, 19 and 85, the courts of the HKSAR enjoy judicial power independently, including that of final adjudication, free from any interference.

The purpose of the National Security Law is to prevent, stop and punish acts and activities endangering national security in accordance with the law. Article 22 of the National Security Law stipulates that any person who organises, plans, commits or participates in acts by force or threat of force or other unlawful means with a view to subverting the State power shall be guilty of an offence. There is a clear line between political pluralism and attempts to seriously undermining the performance of government duties and functions.

Human rights and freedoms in Hong Kong, including freedom of speech and expression, are fully protected by the Basic Law and respected by the HKSAR Government. Hong Kong residents and foreign nationals have been and will continue to be able to enjoy their legitimate rights and freedoms as guaranteed under the Basic Law.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Joyce Ho", written in a cursive style.

(Joyce Ho)
Principal Representative
Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)

〈参考和訳〉

本書状は、香港における国家安全維持法の下での最近の逮捕について、誤解がある場合にはそれを解こうとするものです。

国家の安全を守ることは香港特別行政区の憲法上の責務です。国家安全維持法の制定後、香港特別行政区政府は香港において国家安全を守るため、法律に従って忠実にその責務を果たしてきました。国家安全維持法、あるいは香港特別行政区のいかなる法律も、個人の政治的背景にかかわらず香港においてすべての人に平等に適用されます。香港は法の支配を誇りとし、法執行機関は容疑者の政治的背景を問わず、違法行為に対して措置を講じる義務があります。今回の逮捕は証拠に基づいており、関連する法律および規制に厳密に従ったものです。

基本法に定められている通り、香港特別行政区政府律政司は証拠と関連する法律に基づき検察法に従って、一切の干渉を受けることなく独立した訴追決定を下します。起訴された人は誰でも香港の独立した裁判所で公正な裁判を受ける権利を持ち、有罪判決が下されるには、検察当局は被告人が合理的な疑いを超えて有罪であることを証明しなければなりません。基本法第2条、第19条、第85条に記されている通り、香港特別行政区の裁判所は終審権を含む司法権を独立して行使し、いかなる干渉も受けることはありません。

国家安全維持法の目的は、国家の安全を脅かす行為や活動を法律に従って防止、阻止し、処罰することです。国家安全維持法の第22条は、武力、武力使用の威嚇またはその他の不法な手段によって、国家政権の転覆を狙う行為を組織、画策、実施あるいはそうした行為に参加する者は、違反を犯しているものとするとしています。政治的な多元主義と、政府の義務や職務の遂行を著しく損ねようとする企てとの間には明確な一線があるのです。

香港において、言論の自由や集会の自由を含む人権と自由は基本法によって十分に守られており、香港特別行政区政府はこれを尊重しています。香港住民と外国人は基本法の下で保障されている通り、これまでと変わらず今後も正当な権利と自由を享受することができます。

香港特別行政区政府 駐東京経済貿易代表部
首席代表 何珏珊（ジョイス・ホー）